

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
BETWEEN
ANHUI PROVINCIAL EDUCATION DEPARTMENT, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
MANITOBA DEPARTMENT OF EDUCATION AND ADVANCED LEARNING, CANADA**

中华人民共和国安徽省教育厅与加拿大曼尼托巴教育与高等教育部
合作理解备忘录

WHEREAS the two Provinces share many common interests and concerns relating to the well-being of their citizens and the delivery of educational services to their populations;

鉴于两省对本省人民教育服务和幸福康乐有着共同的利益与关注;

WHEREAS Manitoba Department of Education and Advanced Learning and Anhui Provincial Education Department agree that with the deepening of the mutual relationship, through further exploring their complementary educational assets, each jurisdiction will bring benefits to their citizens;

鉴于曼省教育与高等教育部和安徽省教育厅双方同意, 深化友好合作关系, 进一步探求教育资源的互补互利, 以造福两省人民;

WHEREAS Anhui Provincial Education Department and Manitoba Department of Education and Advanced Learning wish to reinforce existing strengths in Education for Sustainable Development (ESD) and to open new bonds of cooperation;

鉴于安徽省教育厅和曼省教育与高等教育部共同希望, 加强“教育促进可持续发展”的现有优势, 积极开创新的合作盟约;

THEREFORE, in a spirit of promoting closer relations, Anhui Provincial Education Department and Manitoba Department of Education and Advanced Learning intend to work co-operatively to the fullest possible extent consistent with laws and existing treaties between their respective countries.

因此, 根据进一步发展友好关系之精神, 安徽省教育厅和曼省教育与高等教育部将在各自法律和已有协议的许可范围之内, 最大限度地展开合作交流。

The priority areas for cooperation under this Memorandum of Understanding will be the following:

- Developing ESD partnerships at the technical and post-secondary levels;
- Twinning ESD schools in Manitoba and Anhui; and
- Sharing ESD learning resources and expertise.

本理解备忘录的优先合作领域是:

- 在技术教育和高等教育层面, 继续“教育促进可持续发展”的伙伴关系;
- 曼省和安徽省“教育促进可持续发展”的学校结对;
- 分享“教育促进可持续发展”的学习资源和专业知识。

As relations strengthen between them, Anhui Provincial Education Department and Manitoba Department of Education and Advanced Learning will explore other co-operative initiatives on matters of common interest, such as:

- Establishing institutional partnerships between technical and post-secondary institutions in Anhui and Manitoba;
- Twinning teacher education institutions in Manitoba and Anhui (related to ESD); and
- Agreeing to collaborate on ESD research.

随着友好关系的深入, 安徽省教育厅和曼省教育与高等教育部将积极寻求在双方共同利益的其他领域发展合作, 例如:

- 安徽省和曼省的技术教育机构和高等教育机构建立伙伴关系;
- 曼省和安徽省师范院校结对(与“教育促进可持续发展”相关); 以及

- 同意合作研究“教育促进可持续发展”。

The Province of Manitoba's activities with respect to this Memorandum of Understanding will be coordinated through the Manitoba Department of Education and Advanced Learning and the activities of the Province of Anhui through Anhui Provincial Education Department.

有关本理解备忘录的协议内容，曼省将由曼省教育和高等教育部协调实施，安徽省由安徽省教育厅协调实施。

This Memorandum of Understanding will be in effect for an initial term of five years and will be reviewed jointly by representatives of the signatories prior to or during the fifth year. The Memorandum of Understanding can be renewed or revised by mutual consent, and terminated by providing the other signatory with six months written notice of intent to terminate.

本理解备忘录初步定为五年有效，在五年期限内由签署双方共同复审。经双方同意，可续签或修订本理解备忘录。一方若想终止协议，必须提前六个月书面通知另一方。

The signatories will name specific contacts for follow-up and will endeavour to meet at least annually to assess progress under this Memorandum of Understanding.

双方签署人将提名具体跟进联系人，每年至少会面一次，评价本理解备忘录的进展情况。

Signed in duplicate in Hefei, China on this _____ day of October, 2014 in English and Chinese, both versions being equally valid.

本协议于 2014 年 10 月__日在中国合肥签订，中英文一式两份，具有同等法律效力。

For Anhui Provincial Education
Department:
安徽省教育厅

Original signed by

Cheng Yi
General director of Anhui Provincial
Education Department
程艺厅长

Witnessed by:
见证人:

Greg Selinger
Premier of Manitoba
曼尼托巴省省长

For Manitoba Department of Education and
Advanced Learning: 曼尼托巴省教育与高
等教育部

Original signed by

Gerald Farthing
Deputy Minister of Education and Advanced
Learning
杰拉尔德 法辛 副部长